专业学位研究生培养方案

学位类别代码：　　0551

学位类别名称：　　翻译硕士

专业领域代码：　　055109

专业领域名称 ：　　德语笔译

（□博士点/√ 硕士点，是否新设专业□）

此版培养方案自 2021 级研究生（√全日制/□非全日制）开始实施

青岛大学研究生院

2021 年 7 月 31 日

一、培养方向及其特色和意义	
培养方向	主要内容、特色和意义
德汉/汉德笔译	主要内容包括掌握通行的翻译理论、基本的德汉/汉德翻译技巧，能够使用工具书、语料库、网络及翻译软件等手段进行不同体裁和类型的文学及非文学文本的德汉/汉德翻译实践，了解机辅翻译、译后编辑、校译等翻译相关环节的基本知识，具备解决翻译相关环节问题的基本能力。 培养特色在于对德占青岛时期的档案资料、历史文献进行整理与翻译，对山东省与德国在经贸、科技、社会、人文交流等领域文献资料进行翻译。 立足山东，辐射全国，为服务国家战略和地方经济建设、国际合作与人文交流等输送高层次、应用型、专业性笔译人才。

二、培养目标	
1. 培养拥护中国共产党领导，热爱祖国，遵纪守法，具有服务国家和人民的高度社会责任感、良好的职业道德和创新精神、科学严谨的学习态度和工作作风的人才。 2. 培养德、智、体、美、劳全面发展，具有国际视野和家国情怀、扎实的中德双语基本功、较高的翻译理论素养和较强的翻译实践能力，能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力需要，服务国家和地方经济建设、国际合作与人文交流的高层次、应用型、专业性翻译人才。	
三、基本学习年限	学制 2 年，允许修业年限 2-4 年

四、培养方式及其他

1.成立导师组，发挥集体培养作用。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。原则上实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。严格实行导师组会制度，至少每2周组织一次研讨会、读书会或沙龙活动，以保证导师定期与研究生交流，关心学生的学业发展、身心健康。

2.聘请行业专家，实施交叉式、多元化培养。吸收不同领域、有丰富实践经验的行业专家，共同参与专业学位研究生的全过程培养工作，鼓励学生根据培养需要跨领域选课。

3.采用研讨式、模拟式教学，开展实训演练。课程采用项目嵌入式授课方式，承接各类文本的翻译任务，学生课前翻译并撰写译者注，课中展示，教师讲评，课后反思，加强翻译实战训练。

4.重视实践环节，加强校企合作。重视翻译实践能力培养和翻译案例分析，依托实习实践基地开展翻译实践演练，培养学生的岗位适应能力。 要求学生至少实习6个月，提交15万字以上笔译实践材料。鼓励学生参加人事部翻译资格（水平）考试，获二级及以上证书者，给予表彰 。

5.实行学分制，加强过程管理。学生完成规定课程的学习，成绩合格方能获得学分，修满学分方可撰写学位论文，通过学位论文答辩可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

五、本专业研究生课程学习及学分的基本要求

总学分≧ 46学分，其中课程学分≧ 36学分（公共学位课≧ 7学分，专业学位课≧ 15学分；专业选修课≧ 12学分；公共选修课≧ 2学分），其他培养环节（必修环节、必读书目）10学分。

1. 硕士研究生

类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	开课院系	备注
公共学位课	4122052	新时代中国特色社会主义理论与实践	2	32	2	马克思主义学院	
	4122002	马克思主义与社会科学方法论（人文社科）	1	16	2	马克思主义学院	
	4052001	硕士英语综合	2	32	1	公共外语教育学院	
	4052002	硕士英语听说	2	32	1	公共外语教育学院	
	4012011	翻译概论	2	32	1	外语学院	必选；全体翻硕

专业学位课	4012692	中外翻译简史	2	32	2	外语学院	必选；全体翻硕
	4012693	计算机辅助翻译	1	16	1	外语学院	必选；全体翻硕
	4012027	行业发展前沿讲座	1	16	1	外语学院	必选；讲座课程；导师给成绩
	4012719	学位论文写作（德）	1	16	2	外语学院	必选
	4012678	笔译理论与实践（德）	2	32	1	外语学院	与学硕合班
	4012720	笔译难点与技巧（德）	2	32	2	外语学院	必选
	4012721	文学翻译（德）	2	32	2	外语学院	必选
	4012624	非文学翻译（德）	2	32	1	外语学院	必选
专业选修课	4012031	中国语言文化	2	32	1	外语学院	必选；全体翻硕
	4012026	工程项目翻译	1	16	2	外语学院	选修
	4012677	口译理论与实践（德）	2	32	1	外语学院	与学硕合班
	4012625	商务笔译（德）	2	32	2	外语学院	
	4012722	档案文献翻译（德）	2	32	2	外语学院	
	4012626	文体与翻译（德）	2	32	2	外语学院	
	4012723	篇章分析与笔译（德）	2	32	2	外语学院	
	4012632	跨文化交际	3	48	1	外语学院	与学硕合班
	4012686	德语文学经典著作选读	2	32	2	外语学院	与学硕合班
	4012687	中华学术外译研读与实践（德）	2	32	2	外语学院	与学硕合班
	4012688	中国文学名著德译研读与实践（德）	2	32	2	外语学院	与学硕合班
	4012690	高级德语写作（德）	2	32	1	外语学院	与学硕合班
	4012745	口译实务与译员素养	1	16	2	外语学院	
	4082206	国际贸易政策与实务	2	32	2	商学院	
	4082089	跨境电子商务	2	32	2	商学院	
公共选修课	1052008	五育课	1	16	1-2	研究生院等	必选
	1052003	创新创业讲座	1	16	2	研究生院	网课、必选
	4012001	日语	2	32	2	外语学院	选修
	4012003	朝鲜语	2	32	2	外语学院	选修

六、必修环节的基本要求（8 学分）
（一）实践的基本范围或基本形式（包括教学实践、医疗实践、社会实践、社会调查、科技开发和服务等内容的基本要求、工作量及考核方式，具体执行且不低于教指委统一要求）
实践活动 6 学分，可通过以下方式获得： （1）参加互联网+等校级及以上创新创业实践 1 学分（必选）：主持并结项一项双创项目计 1 学分，参与并结项 1 项双创项目计 0.5 学分。 （2）助教或助研实践：从事 1 学期课内 32 课时的助教工作计 0.5 学分；参与 1 学期科研项目或教研项目助研工作计 0.5 学分。 （3）助管实践：从事 1 学期校内助管工作计 1 学分。 （4）专业实习 4 学分（必选）：本专业学位点实践活动以校外研究生培养基地、实践平台进行的口笔译活动为主，实习一学期计 2 学分。完成翻译实践 15 万字，经导师和学科审核达到要求计 2 学分。 上述所有活动均须提供相关证明材料（其中专业实习证明内容需包括见习、实习、研习期间的表现鉴定，及 5 张参加口笔译翻译实践活动时的照片），并填写提交《青岛大学研究生实践活动报告书》。
（二）学术活动的次数、考核方式及基本要求（包括参加其他学术报告、前沿讲座，以及各种专题讨论班等内容的要求及考核方式）
学术活动__2__学分，可通过以下方式获得： （1）每名专业学位研究生听取学术或行业报告不少于 5 次并撰写笔记 5 篇，公开做学术报告不少于 1 次，至少撰写专业文献综述 1 篇。经导师及学科审核达到要求者计 1 学分。 （2）参加校级及以上学术论坛，论文、成果或作品等至少入选 1 次，并参加校级及以上学科竞赛（包括 CATTI 口译或笔译二级证书考试）至少 1 项，经学科审核通过后计 1 学分。

七、阅读书目（2 学分）

（研究生须阅读的主要经典著作书目、专业学术期刊目录，须完成不少于 50 篇阅读笔记，导师审阅通过后，按照专业领域统一报学院验收存档。）

序号	著作或期刊的名称	作者或出版者	必读或选读	备注
1	Grundlagen der modernen Translationstheorie	Amman,M., Universitäts-druckerei Heidelberg	必读	
2	Strategie der Übersetzung	Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul, Narr	必读	

3	Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch	Kußmaul, Paul, Narr	必读	
4	Grundlegung einer allgemeinen Translations- theorie	Reiß,K.;Vermeer,H.J.,Niemeyer	必读	
5	Fertigkeit Übersetzen	Nord, Christiane BDÜ Fachverlag	必读	
6	Textanalyse und Übersetzen	Nord, Christiane,Julius Groos Verlag	必读	
7	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Koller, Werner, UTB	选读	
8	Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methode	Wilss, Wolfram,Babel	选读	
9	Handbuch Translation	Snell-Hornby, M./Hönig,H.G., Stauffenburg	选读	
10	Translation Studies: An Intergrated Approach	Snell-Hornby, Mary,上海外语教育出版社	选读	
11	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Kautz，Ulrich, iudicium	选读	
12	中国翻译简史	马祖毅，中国对外翻译出版公司	必读	
13	西方翻译简史	谭载喜，商务印书馆	必读	
14	翻译论	许钧，湖北教育出版社	必读	
15	中国翻译研究 1949-2009	许钧/穆雷，上海外语教育出版社	必读	
16	语料库翻译学研究导引	胡开宝，南京大学出版社	必读	
17	计算机辅助翻译实践	王华树，国防工业出版社	必读	
18	非文学翻译	李长栓，外语教学与研究出版社	必读	
19	口译研究方法论	仲伟合，外语教学与研究出版社	必读	
20	翻译与本地化工程技术实践	崔启亮、胡一鸣，北京大学出版社	必读	
21	德译中国文学名著研究	宋健飞，外语教学与研究出版社	必读	
22	翻译理论与实践——功能翻译学的口笔译教学论	朱小雪等，北京大学出版社	必读	

23	对外宣传翻译理论与实践	衡孝军等，世界知识出版社	必读	
24	当代国外翻译理论导读	谢天振，南开大学出版社	选读	
25	翻译之技与翻译之道	阎晶明主编，安徽文艺出版社	选读	
26	翻译似临画	傅雷，外语教学与研究出版社	选读	
27	新德汉翻译教程	王京平编著，上海外语教育出版社	选读	
28	文学翻译的多视角研究	姚丽，中国书籍出版社	选读	
29	中国翻译思想史研究	邵有学，中国社会科学出版社	选读	
30	历史上的翻译家	让·德利尔、朱迪斯·伍兹沃斯，外语教学与研究出版社	选读	
31	翻译美学导论	刘宓庆，中国对外翻译出版社	选读	
32	翻译的艺术	许渊冲，五洲传播出版社	选读	
33	翻译研究关键词	司显柱，东华大学出版社	选读	
34	跨文化交际翻译	金惠康，中国对外翻译出版公司	选读	
35	翻译问题探讨	彼特·纽马克，上海外语教育出版社	选读	
36	中国关键词（汉德）	中国外文出版发行事业局,新世界出版社	选读	
37	文化视角下的翻译策略	包汉毅，山东大学出版社	选读	
38	会展德语：口译与笔译	陈明浩，同济大学出版社	选读	
39	证书证件德译技巧	周恒祥，上海译文出版社	选读	
40	翻译科学探索	尤金▪奈达，上海外语教育出版社	选读	
41	翻译研究（第三版）	苏姗·巴斯奈特，上海外语教育出版社	选读	
42	跨文化交际:翻译理论与对比篇章语言学	Hatim, Basil，上海外语教育出版社	选读	
43	翻译学：问题与方法	Wliss, Wolfram，上海外语教育出版社	选读	

44	中国翻译（双月刊）	《中国翻译》编辑部	必读	
45	上海翻译（季刊）	《上海翻译》编辑部	必读	
46	中国科技翻译	《中国科技翻译》编辑部	选读	
47	中国科技术语	《中国科技术语》编辑部	选读	
48	东方翻译	《东方翻译》编辑部	选读	

注：不够可加页。

八、个人培养计划

每位研究生都须在导师指导下制定个人培养计划。个人培养计划包括课程学习、各培养环节及学位论文工作的要求等。培养计划须在研究生入学后 6 周内制定，并报研究生院备案。

九、开题、中期筛选工作的组织工作安排及要求

在第 2 学期参加学位论文开题报告论证，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格。如未通过开题论证，学生可在 3 个月之后申请再次开题。开题审核和中期筛选时间间隔不少于 0.5 年。

注：不够可加页。

十、学位论文工作的内涵要求

（一）硕士专业学位论文的基本要求：

1．应围绕本学位点主要研究方向进行选题， 应对国民经济建设、社会发展具有一定的理论和实践意义；

2． 应体现出作者综合运用相关理论、方法和技术解决实际问题的能力；

3． 应表明申请人已经掌握翻译理论与实践的基本方法；

4．应具有一定的难度和工作量，有新的见解，论据要充分、可靠。

（二）硕士专业学位论文形式：

学位论文写作时间一般为 2 个学期，可采用以下任何一种形式：

1、翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 10000 德文词或 15000 汉字的实习报告；

2、翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 15000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 8000 德文词或 10000 汉字的实践报告；

3、翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10000 德文词或 15000 汉字的实验报告；

4、翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 10000 德文词或 15000 汉字的研究论文。

（三）硕士专业学位论文撰写、盲审及答辩要求

1.论文开题:

研究生应在第 2 学期参加学位（毕业）论文开题报告。开题报告必须在查阅文献资料、结合专业实践内容的基础上进行，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格，其中 1-2 名应同时是专业实践领域的专家。开题报告包含文献综述，开题报告不得少于 5000 字。

2.论文评阅:

学位论文采用匿名评审制，须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方可进入答辩程序，论文评阅人中至少有一位是校外专家。

3.论文答辩：

答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

上述各环节具体要求详见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》。
十一、毕业和学位授予要求
完成个人培养计划，达到学科培养方案规定的各环节要求，完成学位论文工作，通过学位论文答辩，颁发硕士研究生毕业证书。为保证学位授予质量，在申请硕士学位前，研究生需达到经校学位办备案的、学院自主制定的硕士学位申请学术条件，并符合《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》有关规定，经学校审核通过，授予相应硕士学位。

注：不够可加页。

其　它　说　明
学科专业（或专业领域）负责人签名：蔡明福 2021 年 11 月 19 日
所在院部意见： 同意 负责人（签名）： （加盖学院或学部公章） 2021 年 11 月 19 日
学位评定分委员会验收意见： 同意 负责人（签名）： 2021 年 11 月 19 日

注：本模板标红部分为说明或举例，上报时请删除或替代为学院（学部）具体要求。